

Roczne Poddyplomowe Studium
Tłumaczenia Środowiskowego
przy Instytucie Filologii Angielskiej
UAM

**Instytut Filologii Angielskiej
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
Poznań**

Edycja
LISTOPAD 2009 – CZERWIEC 2010

STUDIA PODYPLOMOWE – OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA

Roczne Podyplomowe Studium Tłumaczenia Środowiskowego przy Instytucie Filologii Angielskiej UAM w Poznaniu powstaje z myślą o absolwentach anglistycznych studiów licencjackich lub magisterskich oraz o absolwentach (z udokumentowaną znajomością języka angielskiego) innych studiów wyższych, którzy chcieliby uzyskać dodatkowe kwalifikacje niezbędne do pracy w charakterze tłumacza środowiskowego, czyli na potrzeby np. polskich imigrantów w krajach anglojęzycznych.

Podstawa prawna: Regulamin studiów podyplomowych na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Tłumaczenie środowiskowe, zarówno jako dziedzina badań jak i w wymiarze praktycznym, już od jakiegoś czasu rozwija się dynamicznie w Australii, Austrii, Kanadzie, Nowej Zelandii, Skandynawii, a ostatnio także w krajach Unii Europejskiej wobec otwarcia rynków pracy dla obywateli nowych państw członkowskich. Emigracji zarobkowej nie towarzyszy przeważnie znajomość języków ani instytucji, z którymi należy wejść w kontakt, aby załatwić konieczne formalności. Do pośrednictwa powoływani są właśnie tłumacze środowiskowi, których wiedza i doświadczenie umożliwia prawidłowe kontakty pomiędzy interesantem a stosownymi instytucjami. Tam gdzie w grę wchodzi języki o mniejszym zasięgu używania (jak polski), zapotrzebowanie na ich usługi jest ogromne.

W Polsce problem ten pojawia się już w pewnej skali w różnych regionach, należy jednak liczyć się z jego nasileniem wraz z napływem imigracji zarobkowej do naszego kraju i stworzyć warunki do przygotowania odpowiednio wykwalifikowanej kadry. Kombinacja językowa ma tu istotne znaczenie wobec faktu, że porozumiewamy się poprzez angielski z obywatelami nawet pochodzenia słowiańskiego.

INFORMACJE OGÓLNE

- I. Kierownik Studiów Podyplomowych:**
Prof. UAM dr hab. Alicja Pisarska e-mail: pisarska@ifa.amu.edu.pl
- II. Termin składania podań:**
do 15 października 2009 (*patrz również p-kt VIII*)
- III. Termin rozpoczęcia zajęć:**
listopad 2009
- IV. Czas trwania i ilość godzin:**
- 2 semestry (listopad 2009 - czerwiec 2010)
 - 120 godzin (*patrz również PROGRAM STUDIUM*)
- V. Język wykładowy:**
wykład z zakresu tłumaczenia środowiskowego i zajęcia z realizowania będą prowadzone w języku angielskim, natomiast ćwiczenia tłumaczeniowe będą prowadzone w języku polskim i angielskim
- VI. Opłata:**
- Zajęcia na Studiach Podyplomowych są odpłatne. Opłata za dwa semestry studiów wynosi:
2.400 zł (płatne w całości lub w dwóch ratach: 1400 zł i 1000 zł przed rozpoczęciem każdego semestru)

Termin płatności:

Dowód dokonania jednorazowej wpłaty bądź pierwszej raty na konto UAM (patrz poniżej) należy przedłożyć w formie faksu, skanu lub odbitki kserograficznej w terminie ogłoszonym po zakończeniu rekrutacji

Konto UAM nr: 77 1090 1362 0000 0000 3601 7903

w rubryce *Tytułem wpłaty* trzeba koniecznie wpisać:

SUBKONTO 840.40.86

Płatności należy dokonać na rzecz UAM, ul. Wieniawskiego 1, 61-712 Poznań. Kandydaci powiadomieni o przyjęciu na studia podyplomowe dokonają **niezwłocznie** wpłaty całości lub pierwszej raty w wysokości 1400 zł na konto UAM (numer jak wyżej), a kopię dowodu wpłaty przedstawią zgodnie z instrukcjami ogłoszonymi po zakończeniu rekrutacji.

- VII. Liczba miejsc:** w bieżącym roku przewidujemy nabór **24** słuchaczy (jedna grupa).
- VIII. Zasady naboru:** przyjęcie na studia podyplomowe będzie się odbywać na zasadzie postępowania kwalifikacyjnego na podstawie nadesłanych dokumentów (decyduje

kolejność zgłoszeń) w terminie do **15 października 2009 r.** Po tym dniu kandydaci zostaną poinformowani drogą elektroniczną o rozpoczęciu studiów podyplomowych.

IX. Do kogo adresowane są studia podyplomowe w IFA UAM?

1. Słuchaczami studiów mogą zostać osoby, które:
 - a. posiadają dyplom ukończenia studiów wyższych (filologia angielska) pierwszego lub drugiego stopnia (licencjat bądź magisterium),
 - b. posiadają dyplom ukończenia studiów wyższych niefilologicznych pierwszego lub drugiego stopnia (licencjat bądź magisterium) oraz jeden z poniższych certyfikatów językowych:
 - CAE (*Certificate in Advanced English*) z oceną A, B lub C
 - CPE (*Cambridge Proficiency English*) z oceną A, B lub C
 - TOEFL – ocena powyżej 213 (dawne 550 testu; 4,5 z pracy pisemnej - TWE i najmniej 50 pkt z egzaminu ustnego - TSE).
2. Nie przewiduje się dodatkowej oceny biegłości językowej kandydata. W przypadku gdy niedostateczna znajomość języka angielskiego jest przyczyną rezygnacji słuchacza ze studiów podyplomowych, nie zwraca się wniesionych opłat za odbyte lub zaczęte semestry.

X. Wymagane dokumenty:

- odręczne podanie z krótkim uzasadnieniem
- dyplom ukończenia studiów wyższych - licencjat lub magisterium (faksymile lub odpis)
- certyfikat językowy j. w. (*gdy się stosuje*)
- 1 zdjęcie

Tylko w/w dokumenty należy przysyłać w wiązanej teczce, z imieniem, nazwiskiem, adresem (również elektronicznym !!!!) i numerem telefonu na zewnętrznej stronie teczki na adres:

Roczne Podyplomowe Studium Tłumaczenia Środowiskowego
Uniwersytet im. A. Mickiewicza
al. Niepodległości 4
61-874 Poznań

Koniecznie należy podać dane kontaktowe: adres pocztowy i elektroniczny oraz numer telefonu!!

WARUNKI UKOŃCZENIA STUDIÓW

Warunkiem ukończenia studiów i otrzymania kwalifikacji (świadectwa ukończenia) będzie:

1. obecność na zajęciach oraz aktywne w nich uczestniczenie
2. zaliczenie poszczególnych przedmiotów w formie ustalonej przez prowadzącego
3. uiszczenie opłaty za studia
4. pozytywny wynik egzaminu końcowego (test z realioznawstwa i rozmowa ustna sprawdzająca umiejętności tłumaczeniowe).

UZYSKANE KWALIFIKACJE

Słuchacze Studium uzyskają wiedzę dotyczącą standardów i praktyki w dziedzinie tłumaczenia środowiskowego na świecie, zdobędą umiejętność wykonywania tłumaczenia dialogowego, uzyskają i ugruntują znajomość terminologii i zagadnień dotyczących instytucji użyteczności publicznej, przyswoją sobie zasady etyki tłumacza środowiskowego i poznają profesjonalne kryteria oceny jakości przekładu środowiskowego. Słuchacze Studium otrzymują certyfikat ukończenia Roczno Podyplomowego Studium Tłumaczenia Środowiskowego z oceną końcową.

PROGRAM STUDIÓW

Program studiów obejmuje wykład z zakresu tłumaczenia środowiskowego prowadzony przez prof. UAM dr hab. Alicję Pisarską, zajęcia z realizoznawstwa prowadzone przez dr Tomasza Skireckiego z Zakładu Stosunków Kulturalnych Polsko-Anglosaskich oraz zajęcia praktyczne prowadzone przez adiunktów Zakładu Studiów nad Przekładem UAM, a jednocześnie praktykujących tłumaczy. Ćwiczenia praktyczne prowadzone będą w modułach tematycznie połączonych z zajęciami z realizoznawstwa.

	Grupy przedmiotów	Godziny
1	Wykład	14
2	Realioznawstwo	26
3	Ćwiczenia tłumaczeniowe	80
RAZEM:		120

Program studiów obejmuje następujące moduły:

- Podział polityczny i geograficzny Wysp Brytyjskich
- Polityka, rząd i społeczeństwo obywatelskie
- System prawny
- Gospodarka
- Świadczenia społeczne
- Edukacja
- Środki masowego przekazu
- Religia
- Transport i komunikacja
- Rozrywka, sport, święta, życie codzienne

RAMY CZASOWE

Zajęcia na Studiach Podyplomowych (120 godz.) będą trwały od listopada 2009 roku do czerwca 2010 roku, uwzględniając okres ferii zimowych oraz wakacji. Będą się one odbywać zazwyczaj co dwa tygodnie w formie 10 sobotnio-niedzielnych zjazdów. Każdy zjazd będzie obejmował 8 godzin ćwiczeń praktycznych i 4 godziny wykładu i konwersatorium. Dzięki wykorzystaniu platformy e-learningowej Moodle słuchacze będą mieli nieograniczony czasowo dostęp do materiałów dydaktycznych, aby móc przygotować się na kolejne zajęcia

PRZEWIDYWANY SKŁAD KADRY

prof. UAM dr hab. Alicja Pisarska

dr Tomasz Skirecki

dr Agnieszka Chmiel

dr Iwona Mazur

dr Marcin Turski

mgr Maria Tymczyńska

Sporządził: Zakład Studiów nad Przekładem
Ostatnia aktualizacja: 17.06.2009